

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)



УТВЕРЖДАЮ

Ректор

В. В. Обухов

» сентября 2018 г.

ПРОГРАММА
вступительного испытания в магистратуру
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
(квалификация - магистр)

Томск 2018

Пояснительная записка

Программа вступительного испытания в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Программа вступительного испытания в магистратуру включает цель, задачи, форму вступительного испытания и его процедуру, критерии оценки ответа абитуриента, перечень вопросов вступительного испытания, список рекомендуемой литературы.

Цель и задачи вступительного испытания в магистратуру

Цель вступительного испытания в магистратуру - выявить способности и готовность абитуриента к обучению по ОП магистратуры.

Задачи:

- выявить степень владения абитуриента иностранным языком и практикой перевода и определить его способность решать практические переводческие задачи;
- проверить уровень знаний абитуриента в области лингвистики и теории и практики перевода;
- определить склонности абитуриента к научно-исследовательской деятельности.

Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительное испытание в магистратуру по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика проводится в комбинированной форме и состоит из задания по устному переводу (переводу с листа) текста с русского языка на иностранный язык и собеседования экзаменационной комиссии и абитуриента по заявленным в программе вопросам. Абитуриенту предъявляется аутентичный текст на русском языке, средней трудности, объемом $\frac{1}{2}$ листа формата А4, размер шрифта 12 (900-1000 печатных знаков). На подготовку отводится 5 минут. Члены экзаменационной комиссии имеют право задать абитуриенту вопросы, касающиеся обоснованности выбора варианта перевода.

Ответ абитуриента оценивается по столбальной шкале.

Критерии оценки ответа абитуриента

91-100 баллов выставляется, если абитуриент продемонстрировал понимание вопросов членов экзаменационной комиссии, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, логично, привлечен иллюстративный материал. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблематику, дана критическая оценка различных подходов к решению конкретных лингвистических проблем. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Абитуриент перевел весь текст, в целом, верно, понял содержание текста и грамотно передал его на иностранном языке, продемонстрировал владение переводческими трансформациями, сохранил стилистические характеристики текста в переводе. Не допущено смысловых ошибок (искажение смысла высказывания, опущение существенной информации); неточностей (привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла); грамматических ошибок (ошибок в передаче значения грамматической формы: несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла); лексических (терминологических) ошибок (ошибок в передаче контекстуального значения слова, не носящих стилистического характера: использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами языка).

81-90 баллов выставляется, если абитуриент продемонстрировал понимание вопросов членов экзаменационной комиссии и знание терминологии, однако не раскрыл содержания вопроса в полном объеме, перечислил основные точки зрения на рассматриваемую проблематику, но не прокомментировал их. Отсутствует критическая оценка различных

подходов к решению конкретных лингвистических проблем. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения. Для полного раскрытия содержания требуется ряд дополнительных вопросов членов экзаменационной комиссии.

Абитуриент достаточно полно и грамотно передал основное содержание текста на иностранном языке, сохранил необходимую прецизионную информацию, в целом корректно использовал компрессию и трансформации. Не было допущено ошибок, искажающих смысла текста, однако было допущено не более 5 ошибок: в передаче значения грамматической формы (грамматических ошибок); отступлений от стилистических норм языка для данного стиля речи - ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости (стилистических ошибок); ошибок в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (лексических ошибок); привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла.

71-80 баллов выставляется, если абитуриент раскрыл содержание вопроса частично, упустил базовые понятия, испытывал затруднения при ответе на уточняющие вопросы членов экзаменационной комиссии.

Абитуриент частично справился с переводом предложенного ему текста. Текст не переведен полностью. Абитуриент допустил одну смысловую ошибку, искажающую смысл исходного текста, и 6-9 ошибок грамматического, лексического, стилистического характера: несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильный порядок слов, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла; привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; использование слова в его наиболее распространенном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и языковыми нормами; отступление от стилистических норм языка.

0-70 баллов выставляется, если ответ абитуриента не раскрывает тему либо не соответствует теме, состоит из путаного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей. Крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Абитуриент демонстрирует несформированность понятийного аппарата, отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать изученные материалы и делать выводы, недостаточный уровень культуры речи.

Абитуриент не справился с переводом предложенного ему текста, т.е. успел перевести только часть задания, допустил в переводе серьезные отклонения от содержания текста, прибегал к буквальному переводу, не сумел использовать лексические и грамматические трансформации, сохранить стилевые характеристики текста, ответить на вопросы членов экзаменационной комиссии, касающиеся сделанного им выбора вариантов перевода. Было допущено свыше 10 грамматических, лексических, стилистических ошибок и неточностей, а также 2 и более смысловых ошибок, искажающих смысл исходного текста. Прецизионная информация не была сохранена в полном объеме при переводе текста с русского языка на иностранный язык.

Перечень вопросов вступительного испытания

1. Языкознание как гуманитарная дисциплина. Принципы классификации языков. Генеалогическая классификация языков.
2. Социальная обусловленность языка. Связь развития языка с развитием общества. Роль общества в создании и формировании языка.
3. Проблема соотношения языка и мышления в современной лингвистической науке. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятийное и образное мышление в их отношении к языку. Когнитивные основы речемыслительной деятельности.
4. Концептуальная картина мира, языковая картина мира. Языковая личность, вторичная языковая личность.

5. Язык как знаковая система. Теория языкового знака. Три типа знаков. Типы отношений между знаковыми единицами языка. Знаковые свойства языка.
6. Понятие морфологической оппозиции: маркированные и немаркированные члены оппозиции.
7. Становление фонологии как отдельной лингвистической дисциплины. Основные фонологические школы. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.
8. Грамматическая категория и грамматическое поле. Грамматическая категория как единство категориального значения и грамматических форм.
9. Части речи. Признаки классификации слов по частям речи в языках различных типов.
10. Актуальное членение предложения: понятие темы и ремы.
11. Слово как центральная единица лексико-семантической системы языка. Семантический треугольник. Понятие значения в языкознании и смежных науках.
12. Методология и методы научного исследования. Понятие метода в науке. Основные методы лингвистического исследования.
13. Предмет и задачи лингвистической типологии. Критерии выделения различных видов типологий.
14. Методы типологического анализа.
15. Классификация видов перевода.
16. Виды переводческих трансформаций.
17. Зарождение науки о языке. Греко-латинское и древнеиндийское языкознание.
18. Парадигма универсально-грамматического направления в языкознании. Грамматика Пор-Рояль.
19. Исторический и философский подходы к изучению языка в XVII-XVIII вв.
20. А.А. Потемня и харьковская лингвистическая школа.
21. А.Х. Востоков и его вклад в сравнительно-историческое языкознание.
22. А. Шлейхер как представитель второго периода в истории сравнительно-исторического языкознания.
23. Младogramматическое направление в истории языка. Закон К. Вернера.
24. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.

Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Общее языкознание : учебное пособие / Томский государственный педагогический университет (ТГПУ) ; [сост. Е. А. Крюкова]. – Томск : Изд-во ТГПУ, 2013. – 103 с.
2. Бурлак, С. А. Сравнительно-историческое языкознание : учебник для вузов / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. – Москва : Академия, 2005. – 430 с.
3. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.

Дополнительная литература:

1. Актуальный срез региональной картины мира : культурные концепты и неомифологемы : монография / О. В. Орлова, О. В. Фельде, Л. И. Ермоленкина. – Томск : Издательство ТГПУ, 2011. – 223 с.
2. Александрова, О. В. Современный английский язык : морфология и синтаксис = Modern English Grammar : учебное пособие для вузов / О. В. Александрова; Т. А. Комов. – Москва : Академия, 2007. – 218 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.

5. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Российская академия государственной службы при президенте РФ. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
6. Ананьева, Л. Г. Практическая грамматика английского языка : Неличные формы глагола : учебное пособие / Л. Г. Ананьева, Е. М. Саржина.. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 120 с.
7. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2012. – 374 с.
8. Бондалетов, В. Д. Социальная лингвистика : учебное пособие для вузов / В. Д. Бондалетов. – Москва : URSS, 2012. – 197 с.
9. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. – Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. – 145 с.
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.
11. Грамматика английского языка = A Grammar of the English Language : учебное пособие для педагогических институтов : на английском языке / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. ; под ред. Е. В. Ивановой. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Айрис-пресс, 2009. – 381 с.
12. Динамические модели : слово, предложение, текст : сборник статей в честь Е. В. Падучевой / редкол. : А. В. Бондарко, Г. И. Кустова, Р. И. Розина. – Москва : Языки славянских культур, 2008. – 1055 с.
13. Дубровская, Н. В. История древнеанглийского периода английского языка в тестах, таблицах и картах [Текст] = The history of the old english language ... : учебное пособие для вузов / Н. В. Дубровская, Н. С. Коваленко ; МОиН, ФГБОУ ВПО ТГПУ. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2013. – 71 с.
14. Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка : лекции, семинары, упражнения : учебное пособие : [на англ. яз.] / М. В. Евстифеева. – Москва : Флинта, 2012. – 165 с.
15. Зубкова, Л. Г. Язык как форма : Теория и история языкознания : учебное пособие для вузов / Л. Г. Зубкова. – Москва : Изд-во РУДН, 2002. – 472 с.
16. Кацнельсон, С. Д. Историко-грамматические исследования / С. Д. Кацнельсон ; под ред. П. А. Клубкова, Д. Д. Пиотровского. – Санкт-Петербург : Петербургское лингвистическое общество, 2010. – 419 с.
17. Касевич, В. Б. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Б. Касевич ; Санкт-Петербург. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва [и др.] : Академия [и др.], 2011. – 228 с.
18. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
19. Колбышева, Ю.В. Теоретическая грамматика английского языка / Ю.В. Колбышева. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 145 с.
20. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва : Академия, 2007. – 316 с.
21. Ломакина, О.О. Лексикология английского языка / О. О. Ломакина. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2009. – 102 с.
22. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева; Редкол.: Н. Д. Арутюнова и др. – 2-е изд., доп. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 707 с.
23. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – Москва : Астрель, 2001. – 350 с.
24. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Р. Валент, 2006. – 240 с.

25. Филологический портал «Philology.ru» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philology.ru>
26. Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.krugosvet.ru/>
27. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие для вузов / А. А. Худяков. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Академия, 2010. – 253 с.
28. Evans, V. Upstream. Proficiency : Student's Book / V. Evans, J. Dooley. – England : Express Publishing, 2002. – 276 p.
29. Hewings, M. Advanced Grammar in Use : a self-study reference and practice book for advanced learners of English : with answers / Martin Hewings. 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 294 p.
30. O'Connell, S. Focus on Advanced English: C.A.E. / Sue O'Connell. – Longman, 2000. – 241 p.
31. Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency : Fully Updated for the Revised CPE : with key / R. Side, G. Wellman. – Malaysia : Longman, 2005. – 288 p.
32. Swan, M. How English Works / M. Swan, C. Walter. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – 358 p.
33. Vince, M. Advanced Language Practice: English Grammar and Vocabulary / M. Vince, P. Sunderland. – Oxford : Macmillan, 2003. – 326 p.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программу составила:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры перевода и переводоведения

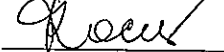


Н.В. Полякова

Программа утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 1 от 30 августа 2018 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Полякова

Программа одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков, протокол № 2 от 25 сентября 2018 г.

Председатель учебно-методической комиссии  Ф.Л. Косицкая

Согласовано:

Проректор по УР



М.П. Войтеховская

Директор ДННСР



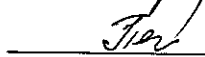
А.Ю. Михайличенко

Декан ФИЯ



А.В. Гусева

Отв. секретарь ПК



Т.И. Печенкина